

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

J

James, Name of

by J.K. McKee posted 14 December, 2006 www.messianicapologetics.net

Why do you call the brother of Yeshua, “James,” when his name was clearly Ya’akov or “Jacob”?

The given name of the half-brother of Yeshua, most commonly referred to as James the Just, was actually *Ya’akov* (יַעֲקֹב) or “Jacob.” The name *Ya’akov*, which appears in the Tanach or Old Testament for the Patriarch who was renamed *Yisrael* (יִשְׂרָאֵל) or “Israel” by God, was transliterated in the Greek Septuagint as *Iakōb* (Ἰακώβ). Things get somewhat complicated in the Apostolic Scriptures or New Testament where a derivative form, *Iakōbos* (Ἰάκωβος), is also used. Modern Hebrew New Testaments such as the Salkinson-Ginsburg and UBS 1991 versions render *Iakōbos* as *Ya’akov* or “Jacob.” It is likely that *Iakōbos* was used by the New Testament writers to distinguish those who had this name from the Patriarch Ya’akov or Jacob. However, most English Bibles, rather than rendering *Iakōbos* as Jacob, render it as James. Some believe that this was done to appease King James I of England who commissioned the translation of the King James Bible, but this is an opinion and not a fact. It is notable that James is an English derivation of Jacob, and it was used to render *Iakōbos*, to differentiate it from *Iakōb*.

J.K. McKee (B.A., University of Oklahoma; M.A., Asbury Theological Seminary) is the editor of Messianic Apologetics (www.messianicapologetics.net), a division of Outreach Israel Ministries (www.outreachisrael.net). He is a 2009 recipient of the Zondervan Biblical Languages Award for Greek. He is author of numerous books, dealing with a wide range of topics that are important for today’s Messianic Believers. He has also written many articles on theological issues, and is presently focusing his attention on Messianic commentaries of various books of the Bible.

Unless otherwise noted, Scripture quotations are from the *New American Standard, Updated Edition* (NASU), © 1995, published by The Lockman Foundation.